

А. А. Шарейко

**ЭЛЕМЕНТЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА
В АССОЦИАТИВНЫХ СЛОВАРЯХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ**

Одним из определяющих элементов национальной картины мира являются наименования цвета. Для выявления особенностей национального ассоциирования проводятся ассоциативные эксперименты, способствующие максимальной репрезентации всех составляющих поля названий цвета в конкретном языке. Мы проанализировали ассоциативные поля стимулов со значением «чёрный» в четырех словарях славянских языков.

Ассоциативные поля стимула «черный»
в русском, белорусском, украинском, болгарском языках

Рус.	Бел.	Укр.	Болг.
белый (76)	белы (белый) (81)	колір (цвет) (46)	бял (белый) (73)
кот (72)	колер (цвет) (47)	кіт (кот) (31)	цвят (цвет) (52)
день, кофе (40)	крумкач (ворон) (44)	ніч (ночь) (26)	негър (негр) (32)
цвет (35)	дзень (день) (41)	день (день) (23)	мрак (тьма) (19)
ворон (23)	кот (кот) (36)	білий (белый) (22)	кон, смърт (конь, смерть) (18)
хлеб (9)	ноч (ночь) (27)	земля, смерть (земля, смерть) (20)	Петър (Пётр) (17)
квадрат (8)	бусел (аист) (20)	ворон (ворон) (17)	ден, нош (день, ночь) (13)
негр, ящик (6)	смерць (смерть) (15)	хлеб (хлеб) (10)	хляб (хлеб) (11)

На стимул «чёрный» распространенной реакцией в русском, белорусском, украинском и болгарском языках стала ассоциация *белый/белы/білий/бял*, подтверждающая важность оппозиции *белый–черный* в национальных картинах мира. Как отмечает Р. М. Фрумкина, носители русского языка не замечают, что противопоставление белый–черный вообще является противопоставлением не по признаку «цвет», а по признаку «максимум света – отсутствие цвета».

Черный кот у восточных славян издавна считался предвестником бед и неудач. Пожалуй, всем известное суеверие, что нельзя переходить дорогу, если ее перебежал черный кот. В исследованиях В. Василевича отмечается, что у белорусов особо подчеркивалась опасность контакта с черными кошками, в которых якобы живут ведьмы. Животным отсекали хвосты, полагая, что там находится нечистая сила. Верили, что в каждой шерстинке черной кошки сидит по болезни.

Ночь в рассматриваемых языках соотносится с черным цветом в виду отсутствия света, темноты. Также мы знаем, что черный цвет символизирует зло, несчастья, темные силы, которые проявляют себя именно в это время суток. По словам Г. Гачева, «Жизнь, значит, связана со днем; ночь же небытие, идея отрицания».

Ассоциация *ворон* вызвана не только черной окраской птицы, но и ее особым местом в мифологии славян: она предсказывает смерть, приносит вести о гибели, дает советы в былинах. «В белорусской сказке наследники в поиске денег раскапывают могилу скупой помещицы и обнаруживают ворона на груди у покойницы, похороненной вместе с деньгами». «Известно поверье о злом духе в облике черной птицы – вороны или грача, который крадет или носит своему хозяину богатство» (Славянская мифология. Энциклопедический словарь).

В русском языке в отличие от других частотной является реминисцентная реакция *квадрат*, обусловленная известностью картины К. Малевича «Черный квадрат». Нельзя не обратить внимание и на ассоциацию *ящик*. По-видимому, она отсылает нас к популярной телевизионной игре «Что? Где? Когда?». Вторая интерпретация – разговорное название «черный ящик» бортового самописца самолета, предназначенного для записи происходящего на борту воздушного судна.

Еще одна отрицательная коннотация черного цвета проявляется в выражении *черный день*, т.е. плохой, неудачный, что и обнаруживается в реакции *день* на стимул «черный». Также в народе зачастую деньги, которые собирают и откладывают, предназначены на «черный день».

В болгарских нормах черный цвет соотносится с *конем*. По всей вероятности, это отголосок песни В. Костовой «Черен кон, не умирай». Еще более популярным ответом стало название людей негроидной расы – *негър*. Детская карточная игра «Черен Петър» ‘Черный Пётр’, популярная в Болгарии, объясняет высокую частоту реакции *Петър* на этот стимул.

В украинском языке реакции *земля, смерть* неслучайно имеют одинаковую частоту. «Земля еще с языческих времен считалась священной. Будучи персонифицированным явлением, она воспринималась как мать, которая дает людям все необходимое для жизни, и одновременно забирает к себе после смерти. Поэтому в представлениях украинцев земля стала прообразом могилы» (В. В. Жайворонок Знаки украинской этнокультуры).

Ятвяги, проживавшие на территории между Неманом и Нарвой, особо почитали черного *аиста* и считали его королем всех птиц (М. Анемпадистов. Колер Беларусі). У В. Казько есть произведение «Выратуй і памілуй нас, чорны бусел» ‘Спаси и помилуй нас, черный аист’, что тоже может объяснить реакцию *бусел* на стимул «чорны» у носителей белорусского языка.

Особое значение *хлеба* для славян нашло отражение в пословицах *без хлеба нет обеда, хлеб всему голова, без хлеба можна і зубы на паліцу пакласці*. Хлеб выпекался из ржаной муки и имел темный цвет, поэтому его и называли «черным».

Проанализировав ассоциативные поля слов со значением «черный» в русском, белорусском, украинском и болгарском языках, можно отметить общие элементы национальных картин мира, так называемые ассоциативные универсалии (ответы *белый, ворон, хлеб, день, ночь, темнота*). Одновременно обнаруживает себя специфика ассоциирования (*бусел* в белорусском, *квадрат, ящик* в русском), особенно в болгарском (*кон, Петър*), в чем проявляется особенности национальных картин мира в близкородственных языках.